Porównanie tłumaczeń I Kronik 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jabes był szlachetniejszy od swoich braci, a jego matka dała mu na imię Jabes,\* mówiąc: Rodziłam w bólu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jabes natomiast był szlachetniejszy od swoich braci. Jego matka dała mu na imię Jabes, wspominając, że urodziła go w bólu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jabes był bardziej poważany niż jego bracia. Jego matka dała mu na imię Jabes, mówiąc: Ponieważ urodziłam go w bólu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jabes był zacniejszy nad braci swych, któremu matka jego dała imię Jabes, mówiąc: Bom go w boleści urodziła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Jabes był zacniejszy nad bracią swą, a matka jego dała mu imię Jabes, mówiąc: Iżem go w boleści porodziła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jabes był bardziej poważany niż jego bracia. Matka jego dała mu imię Jabes, mówiąc: Ponieważ w bólu urodziłam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Jaabes był znakomitszy niż jego bracia i jego matka nazwała go Jaabes, gdyż pomyślała: W bólu rodziłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jabes był bardziej poważany niż jego bracia. Matka nazwała go Jabes, mówiąc: Ponieważ urodziłam go w bólu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jabes był najsławniejszy pośród swych rodaków. Matka nadała mu imię Jabes, mówiąc: „W bólu go urodziłam”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jabec miał większe poważanie niż jego bracia. Jego matka dała mu na imię Jabec, mówiąc: ”W bólu go porodziłam”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Іґавис був найславніший з своїх братів. І матір назвала його імя Іґавис, кажучи: Породила я, як та, що боліє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Jabes był uciążliwszy od swoich braci, więc jego matka dała mu imię Jabes, mówiąc: Bo urodziłam go w boleści. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jabec zaś był bardziej poważany niż jego bracia; to jago matka nadała mu imię Jabec, mówiąc: ”Urodziłam go w bólach”.ʼʼ |

1. 1) Jabes, יַעְּבֵץ (ja‘betz), hl: rdzeń imienia nieznany, matka połączyła to z pod. brzmiącym: w bólu, ּבְעֹצֶב (be‘otsew). [↑](#footnote-ref-2)